

ABB

0073-17821
07.03.2012

ABB i-bus® KNX

Universal-Dimmaktor

1-fach 6197/52-101-500

1-fach 6197/53-101-500

DE

EN

FR

NL

RU

PL

NO

SW

FI

IT

ES

CN

Universal-Dimmaktor 1-fach

Universal dimming actuator, 1gang

Variateur universel 1x

Universele dimaktor 1-voudig

Универсальный светорегулятор, 1-канальный

Ściemniacz uniwersalny 1-kanalowy

Universaldimmer enkel

1-kanalig universaldimmeraktor

Yleishimmennyksenohjain, 1-osainen

Attuatore universale di regolazione luce singolo

Actuador universal de regulador de luz simple

通用调光器 1 倍

230 V~ ±10 %, 50 / 60 Hz		
1 – 6 mm ²		
1		
230 V~, 50 / 60 Hz		
6197/52-101-500 = 1x 100 – 1260 W / VA		
6197/53-101-500 = 1x 200 – 2400 W / VA		
IP20		
-5°C – +45°C		
 230 V	 230 V	  

230 V~ ±10 %, 50 / 60 Hz		
1 – 6 mm ²		
1		
230 V~, 50 / 60 Hz		
6197/52-101-500 = 1x 100 – 1260 W / VA		
6197/53-101-500 = 1x 200 – 2400 W / VA		
IP20		
-5°C – +45°C		
 230 V	 230 V	  

Service



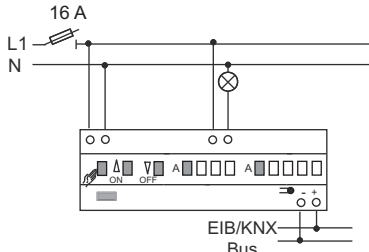
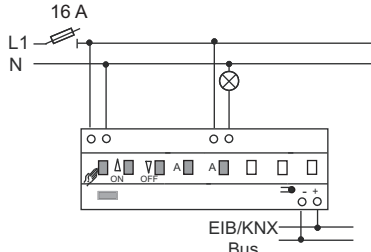
QR-Code

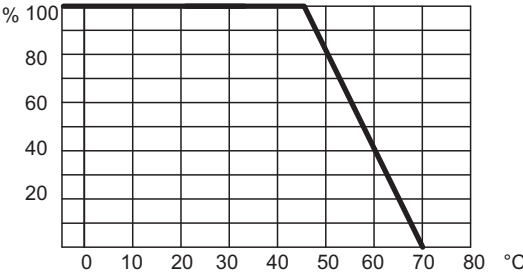
www.busch-jaege...

Busch-Jaeger Elektro GmbH - Ein Unternehmen der ABB Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid

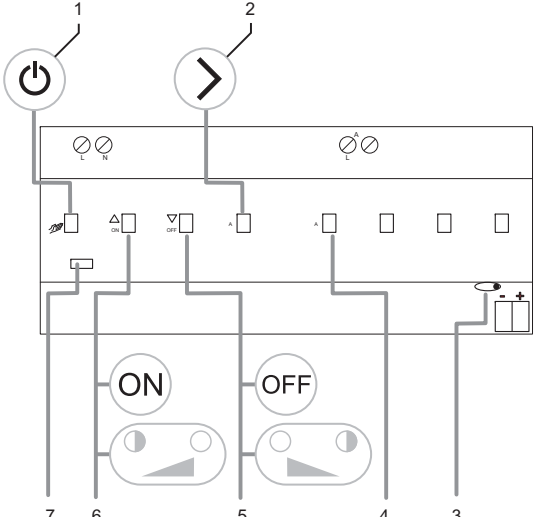
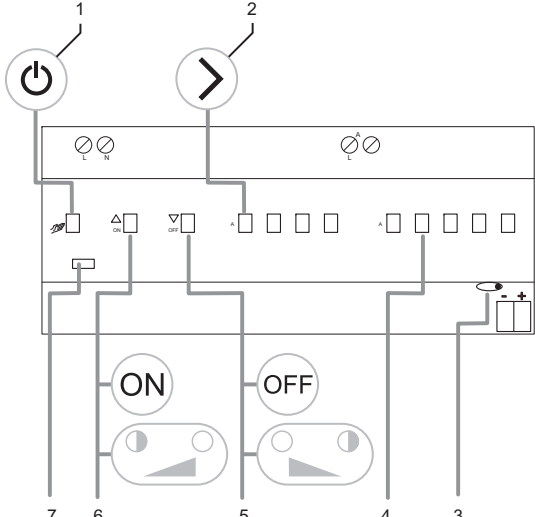
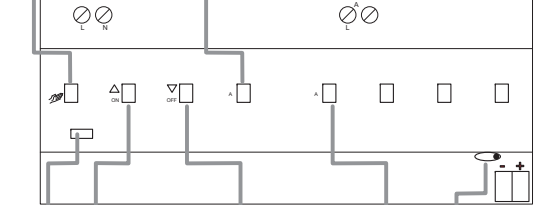
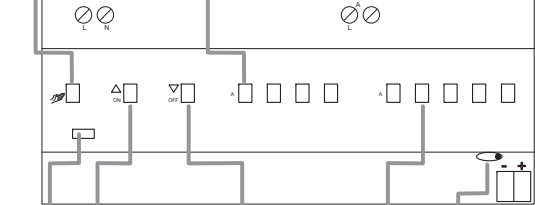
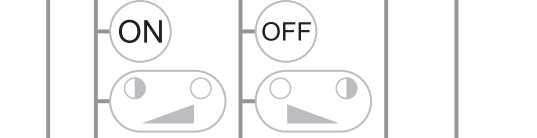
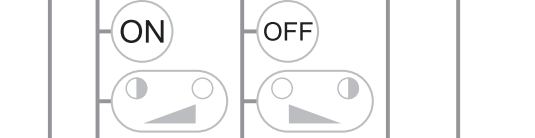
Zentraler Vertriebservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.Busch-Jaeger.com

Warnung	Warning	Avertissement	Waarschuwing	Предупреждение	Ostrzeżenie
Elektrische Spannung ! Lebensgefahr und Brandgefahr durch elektrische Spannung von 230 V. – Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur durch Elektrofachpersonal ausgeführt werden! – Vor Montage / Demontage Netzspannung freischalten!	Electric voltage! Risk of death and fire due to electrical voltage of 230 V – Work on the 230V supply system may only be performed by authorised electricians! – Disconnect the mains power supply prior to installation and/or disassembly!	Tension électrique ! Danger de mort et risque d'incendie dû à une tension électrique de 230 V. – Seul un personnel électricien est autorisé à travailler sur le réseau 230 V ! – Désactiver la tension réseau avant le montage / le démontage !	Elektrische spanning! Levensgevaar en brandgevaar door elektrische spanning van 230 V. – Werkzaamheden aan het 230 V-net mogen uitsluitend worden uitgevoerd door elektromonteurs. – Voorafgaand aan de montage en demontage dient de netspanning te worden uitgeschakeld!	Электрическое напряжение! Опасность для жизни, опасность возникновения пожара: электрическое напряжение 230 В. – Работы в сети с напряжением 230 В могут производиться только специалистами по электрооборудованию! – Перед монтажем / демонтажем оборудования отключить питание!	Napięcie elektryczne! Zagrożenie życia i niebezpieczeństwo pożaru przez napięcie elektryczne 230 V. – Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. – Przed montażem, demontażem odłączyć napięcie sieciowe!
Advarsel	Varning	Varoitus	Avvertimento	Advertencia	警告
Elektrisk spenning! Livsfare og brannfare pga. elektrisk spenning på 230 V. – Arbeid på 230 V-nett må kun utføres av elektriker! – Koble fra nettspenningen før montering / demontering!	Elektrisk spänning! Livsfara och brandrisk genom elektrisk spänning på 230 V. – Endast elektriker får utföra arbete i 230 V-nätet! – Bryt huvudspänningen före montering/demontering!	Sähköinen jännite ! 230 voltin sähköisen jännitteen aiheuttama hengen- ja palovaara. – 230 voltin sähköverkkoon kohdistuvia töitä saavat suorittaa vain valtuutetut sähköalan ammattilaiset! – Verkköjännite on katkaistava ennen asennusta / purkamista!	Tensione elettrica! Pericolo di morte e di incendio per tensione elettrica da 230 V. – Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati! – Prima del montaggio o dello smontaggio scollegare la tensione di rete!	¡Tensión eléctrica! Peligro de muerte y de fuego por la tensión eléctrica de 230 V. – Los trabajos en la red de 230 V se deberán ejecutar, exclusivamente, por electricistas cualificados. – ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!	电压危险! 230 V 的电压会造成生命危险或火灾危险。 – 只能由电气专业人员在 230 V 电网上进行工作! – 安装/拆卸之前应先切断电源!

Montage / Anschluss	Mounting / connection	Montage / Raccordement	Montage / aansluiting	Монтаж / подключение	Montaż/podłączenie	Montering / tilkobling	Montering/anslutning	Asennus ja liittännät	Montaggio/collegamento	Montaje / Conexión	安装/连接
 Der Betrieb an Trenntransformatornetzen mit einer Anschlussleistung ≤ 10kVA ist nicht zulässig!		Drift på skilletransformatormett med en tilkoblingseffekt på ≤ 10kVA er ikke tillat!							Maksimal zulässige Anschlussleistung 100% = -5°C...45°C Betriebstemperatur (siehe Deratingkurve).	Maksimaalt tillatt tilkoblingseffekt 100 % = -5 °C...45 °C driftstemperatur (se lastreduksjonskurven).	
Operation with isolating transformer networks with a connected load of ≤ 10 kVA is not admissible!		Den får inte installeras i isolationstransformatornät med en anslutningseffekt på ≤ 10 kVA!							Maximum admissible connecting load 100% = -5°C...45°C operating temperature (see derating curve).	Högsta tillåtna anslutningseffekt 100 % = -5-45 °C drifttemperatur (se deratingkurva).	
L'utilisation sur des réseaux de transformateurs d'isolation avec une puissance raccordée ≤ 10 kVA n'est pas autorisée !		Käyttö eristysmuuntajaverkoissa, joiden liitäntäteho on ≤ 10kVA, ei ole sallittua!							Puissance absorbée maximale 100 % = Température de fonctionnement -5°C...45°C (voir la courbe de réduction de puissance).	Suurin sallittu liitäntäteho 100 % = -5 °C...45 °C käyttölämpötila (ks. alennuskäyrä).	
Gebruik op een stroomnet met scheidingstransformator en een aansluitvermogen van ≤ 10kVA is niet toegestaan!		Non è consentito il funzionamento con collegamento a reti di trasformatori di separazione con potenza allacciata ≤ 10 kVA.							Maximaal toegestaan aansluitvermogen 100% = -5°C...45°C bedrijfstemperatuur (zie deratingcurve).	Potenza assorbita massima ammessa 100% = -5°C...45°C temperatura di esercizio (v. curva di derating).	
Работа в сетях разделительных трансформаторов с присоединенной мощностью ≤ 10 кВА не разрешается!		¡No está permitida la conexión a redes de transformadores aislantes con una potencia conectada ≤ 10kVA!							Максимально допустимая присоединенная мощность 100% = -5°C...45°C рабочей температуры (см. температурную характеристику падения мощности).	Potencia conectada máxima admisible 100% = Temperatura de servicio -5°C...45°C (véase la curva de derating).	
Zabrania się eksploatacji w sieciach transformatorów odłącznikowych z mocą przyłączową < 10 kVA!		不允许在连接功率 ≤ 10kVA 的隔离变压器网内运行！							Maksymalna dopuszczalna moc przyłączowa 100% = -5°C...45°C temperatura robocza (patrz krzywa deratingu).	最大允许的连接功率 100% = -5°C...45°C 运行温度（参见额定参量曲线）。	

Derating	Derating	Réduction de puissance	Derating	Температурная характеристика	Derating/utrata mocy	Lastreduksjon	Derating	Rasituksen pienentäminen	Riduzione della potenza in funzione della	Derating	降低额定值
% °C Nennleistung Umgebungstemperatur	% °C Rated power Ambient temperature	% °C Puissance nominale Température ambiante	% °C Nominaal vermogen Omgevingstemperatuur	% °C Номинальная мощность Температура окружающей среды	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia		% °C Nominell effekt Omgivelsestemperatur	% °C Märkeffekt Omgivningstemperatur	% °C Nimellisteho Ympäristön lämpötila	% °C Potenza nominale Temperatura ambiente	% °C Potencia nominal Temperatura ambiente
% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia	% °C Moc nominalna Temperatura otoczenia

Inbetriebnahme	Commissioning	Mise en service	Inbedrijfstelling	Ввод в эксплуатацию	Uruchomienie	Igangsetting	Ibruktagning	Käyttöönotto	Messa in funzione	Puesta en servicio	调试
Die Dimmer führen bei Inbetriebnahme einen automatischen Lasttest durch. Bei Inbetriebnahme ohne Last, wird der Kanal nicht erkannt. Der Universaldimmerakktor erkennt automatisch nach Anlegen der Netzspannung die angeschlossene Last. Kommt es hier zu Problemen, kann die Betriebsart für den Kanal individuell über die Inbetriebnahmesoftware Powertool geändert werden. Nach einem Netzausfall kehrt der Dimmer mit den parametrierten Einstellungen zurück.	Dimmerne utfører en automatisk lasttest under igangsetting. Ved igangsetting uten last, registreres ikke kanalene/gruppene. Universaldimmeren registrerer automatisk den tilkoblede lasten etter at nettspenningen er tilkoblet. Hvis det oppstår problemer her, kan driftsmodus for kanalen endres individuelt ved hjelp av igangsettingssoftwaren Powertool. Etter strømbrydd går dimmeren tilbake til de parameterte innstillingene.	The dimmers carry out an automatic load test during commissioning. The channel is not recognised when commissioning without load. The universal dimming actuator detects the connected load automatically after the mains voltage is applied. If problems arise, the operating mode can be set individually for each channel via the Powertool commissioning software. After a power failure the dimmer returns to the parameterized settings.	Dimmeren utfører en automatisk lasttest under igangsetting. Ved igangsetting uten last, registreres ikke kanalene/gruppene. Universaldimmeren registrerer automatisk den tilkoblede lasten etter at nettspenningen er tilkoblet. Hvis det oppstår problemer her, kan driftsmodus for kanalen endres individuelt ved hjelp av igangsettingssoftwaren Powertool. Etter strømbrydd går dimmeren tilbake til de parameterte innstillingene.	Lors de la mise en service, les variateurs effectuent un test automatique de la charge. En cas de mise en service sans charge, les canaux/groupes ne sont pas détectés. Le variateur universel détecte automatiquement la charge raccordée une fois la tension secteur appliquée. En cas de problèmes, le mode de fonctionnement peut être modifié individuellement pour le canal via le logiciel de mise en service Powertool. Après une panne d'alimentation secteur, le variateur revient aux réglages paramétrés	Himmentimet suorittavat käyttöönoton yhteydessä automaattisen kuormatestauksen. Mikäli käyttöönotto suoritetaan ilman kuormaa, kanavaa ei tunnisteta. Yleishimmennin tunnistaa automaattisesti yhdistetyn kuorman verkkovirran kytkeytymisen jälkeen. Mikäli ongelmia ilmenee, kanavan käyttötapaa voi muuttaa erikseen jokaista kanavaa varten Powertool-käyttöönotto-ohjelmistolla. Himmentimen parametroidut asetukset palautuvat verkkojännitekatkoksen jälkeen.	De dimmers voeren bij inbedrijfame een automatische lasttest door. Bij ingebruikname zonder last wordt het kanaal niet gedetecteerd. Na aansluiting van de netspanning detecteert de universele dimaktor automatisch de aangesloten last. Wanneer er hierbij problemen optreden, kan de bedrijfsmodus voor het kanaal individueel met de ingebruiknamesoftware Powertool worden gewijzigd. Na een stroomuitval gaat de dimmer terug naar de geparametreerde instellingen.	Al momento della messa in funzione i dimmer eseguono automaticamente un test del carico. In caso di attivazione senza carico il canale non viene rilevato. L'attuatore universale di regolazione luce riconosce automaticamente il carico collegato all'applicazione della tensione di rete. Se si verifica un problema, il modo operativo del canale può essere modificato tramite il software di messa in servizio Powertool. Al termine di un black-out di rete il dimmer ritorna alle impostazioni parametrizzate.	В ходе ввода в эксплуатацию светорегуляторы выполняют автоматический тест на наличие нагрузки. При вводе в эксплуатацию без нагрузки канал не распознается. Универсальный светорегулятор автоматически распознает свойства подключенной нагрузки после включения сетевого напряжения. При возникновении проблем с этой функцией режим работы для канала можно изменить вручную, воспользовавшись программой ввода в эксплуатацию Powertool. После имевшего место сбоя сетевого питания светорегулятор восстанавливает заданные настройки. Los reguladores de luz ejecutan un test automático de carga durante la puesta en servicio. Si se realiza una puesta en marcha sin carga no se reconocerá el canal. El actuador universal de regulación de luz reconoce automáticamente la carga conectada después de establecer la tensión de red. Si aquí se dan problemas el modo de funcionamiento de cada canal se puede modificar individualmente a través del software de puesta en marcha Powertool. Después de un fallo de la red, el regulador de luz retorna a los ajustes parametrizados.	Podczas uruchamiania ściemniacze wykonują automatyczny test obciążenia. Przy uruchamianiu bez obciążenia kanał nie zostanie rozpoznany. Po podłączeniu napięcia sieciowego uniwersalny ściemniacz automatycznie rozpoznaje podłączone obciążenie. W przypadku problemów można indywidualnie zmienić tryb pracy kanału przy użyciu oprogramowania do uruchamiania Powertool. Po awarii zasilania ściemniacz wraca z ustawionym parametrami.	调试时调光器自动进行负荷测试。无负荷调试时，不会识别出通道/组别。 通用调光器在接通额定电压后将自动识别连接负荷。如果出现问题，则可以通过调试软件 Powertool 单独更改通道的运行模式。 断电后，调光器根据设置参数返回。	调试时调光器自动进行负荷测试。无负荷调试时，不会识别出通道/组别。 通用调光器在接通额定电压后将自动识别连接负荷。如果出现问题，则可以通过调试软件 Powertool 单独更改通道的运行模式。 断电后，调光器根据设置参数返回。

Bedienung	Operation	Utilisation	Bediening	Управление	Uruchomienie	Bedjening	Bedjåning	Käyttö	Uso	Manejo	操作
1	Manuelle Bedienung (Vorort-Bedienung) Manual operation (local control) Utilisation manuelle (commande sur site) Handbediening (plaatselijke bediening) Ручное управление (локальное управление) Obsługa ręczna (lokalna)	Manuell betjening (betjening på stedet) Manuell betjåning (lokal betjåning) Manuaalinen käyttö (paikallinen käyttö) Comando manuale (comando sul posto) Control manual (control in situ) 手动操作（现场操作）			5	OFF, Ausschalten / dunkler dimmen OFF, switching off / dimming darker OFF, mettre à l'arrêt / variation sur une valeur plus sombre OFF, uitschakelen / donkerder dimmen OFF, выключить / сделать темнее OFF, wyłączenie / ściemnianie	OFF, slå av / dimme mørkere OFF, koppla från/minska ljusstyrkan OFF, poiskytkentä / himmennys hämäämmäksi OFF, disinserimento/riduzione della luminosità OFF, desconectar / disminuir la luz OFF, 关闭/调暗				
2	Kanal Channel Canal Kanaal Канал Kanal	Kanal Kanal Kanava Canale Canal 信道			6	ON, Einschalten / heller dimmen ON, switching on / dimming brighter ON, mettre en marche / variation sur une valeur plus claire ON, inschakelen / lichter dimmen ON, включить / сделать светлее ON, włączanie / rozjaśnianie	ON, slå på / dimme lysere ON, koppla till/öka ljusstyrkan On, päällekytkentä / säätö kirkaammaksi ON, inserimento/aumento della luminosità ON, conectar / aumentar la luz ON, 打开/调亮				
3	Programiertaste Channel Touche de programmation Programmeertoets Кнопка программирования Klawisz programowania	Programmeringstast Programmeringsknapp Ohjelmointipainike Tasto di programmazione Pulsador de programación 编程键			7	Schnittstelle Inbetriebnahmeadapter für Firmwareupdate und KNX-Programmierung Interface commissioning adapter for firmware update and KNX programming. Interface de l'adaptateur de mise en service pour la mise à jour du micrologiel et la programmation KNX Interface ingebruiknameadapter voor firmware- update en KNX-programmering Интерфейс отладочного адаптера для обновления прошивки и программирования KNX Interfejs adaptera uruchamiania do aktualizacji oprogramowania systemowego i oprogramowania KNX	Grensesnitt igangsettingsadapter for firmwareoppdatering og KNX-programmering Gränssnitt för idriftagningsadapter för uppdatering av den fasta programvaran och KNX- programmering Käyttöönnottoadapterin liitäntä laiteohjelmiston päivitystä ja KNX-ohjelmointia varten Interfaccia adattatore di messa in servizio per aggiornamento firmware e programmazione KNX Interfaz del adaptador de puesta en funcionamiento para la actualización del firmware y programación KNX 用于固件升级和 KNX 编程的调试适配器接口				
4	Kanalanzeige Channel display Affichage du canal Kanaalindicatie Индикатор канала Wskazanie kanału	Kanalvisning Kanalindikator Kanavanäyttö Indicazione del canale Visualización del canal 通道显示	